

# E12 - A Date in the Snow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Stepping out on  
an ordinary Sunday

**[00:08]** ---

Stepping out!  
A miracle's gonna happen

**[00:14]** ---

It's my day!

**[00:22]** ---

Maybe I'll throw off my pajamas

**[00:29]** ---

and head out to see her right now

**[00:36]** ---

I always turned my eyes away,  
thinking she'd hate me

**[00:43]** ---

Now I'm saying goodbye  
to that negative attitude

**[00:50]** ---

My favorite shoes  
will always take me

**[00:57]** ---

To a place where I'll be happy

**[01:04]** ---

It's not someone else  
I want to embrace

**[01:11]** ---

But a version of  
myself that's not fake

**[01:16]** ---

I just want to walk

**[01:19]** ---

Not on tip-toe

**[01:22]** ---

Not downcast, either

**[01:27]** ---

Just I'm stepping out  
on an ordinary Sunday

**[01:35]** ---

Stepping out!  
Making a little try, try, try

**[01:41]** ---

It's my day!

**[02:08]** ---

...let's go on a date.

**[02:10]** ---

What was that?

**[02:12]** ---

Got it? I'll tell you the day later.

**[02:17]** ---

*What was he saying?*

**[02:20]** ---

Wait, Domyoji!

**[02:22]** ---

"A Date In The Snow"

**[02:34]** ---

Rui must have met up  
with Shizuka by now.

**[02:37]** ---

Yeah. Boy, when he goes for it,  
he goes for it big time.

**[02:46]** ---

Hey! Tsukasa!

**[02:49]** ---

What are you looking at?

**[02:53]** ---

Whoa!

**[02:54]** ---

Tsukasa, who won't even touch  
a newspaper... reading?!

**[02:58]** ---

Hand it over!

**[03:00]** ---

Hey! What are you doing?!

**[03:03]** ---

"A Guide To Dating"?!

**[03:05]** ---

You've got a date?!

**[03:08]** ---

With who?

**[03:10]** ---

I know. It's that model from

Shizuka's party.

**[03:14]** ---

Yeah, you could say that.

**[03:18]** ---

Bullying was the only thing  
you ever showed interest in...

**[03:20]** ---

I thought there was something  
wrong with you.

**[03:23]** ---

So you've got yourself a date, huh?

**[03:26]** ---

Okay, leave everything to us.

**[03:28]** ---

First, ditch the magazine.

**[03:38]** ---

The stuff in this guide's  
for losers...

**[03:41]** ---

...and every woman knows it.

**[03:44]** ---

You can't beat  
taking her to Aoyama.

**[03:47]** ---

You could do a cruise on  
Tokyo Bay at twilight.

**[03:50]** ---

Next, head out to a club or two...

**[03:55]** ---

...have a gimlet at the hotel bar...

**[03:59]** ---

...then a short trip to the suite  
you've booked upstairs...

**[04:02]** ---

...and you can chalk up  
one happy date.

**[04:05]** ---

Uh, okay... I see.

**[04:06]** ---

Of course! That's right...

**[04:10]** ---

But wow...

**[04:12]** ---

...you're popping your cherry at last!

**[04:17]** ---

Don't say that!

**[04:28]** ---

*I wonder if Rui Hanazawa actually managed  
to meet up with Shizuka...*

**[04:34]** ---

Pathetic. Pining for Hanazawa after  
he followed Shizuka to Paris.

**[04:40]** ---

That's just sad.

**[04:41]** ---

At least she knows  
how far beneath him she is.

**[04:47]** ---

Tsukushi...  
I brought yakisoba bread.

**[04:51]** ---

Ah... thanks.

**[04:54]** ---

It should be a crime  
for someone so ordinary...

**[04:57]** ---

...to compete with  
the likes of Shizuka.

**[05:10]** ---

Sunday. One o'clock.  
The Hanae Mori Building on Omotesando.

**[05:15]** ---

Wha?

**[05:31]** ---

What was that?

**[05:33]** ---

What did he say?

**[05:35]** ---

I don't know. I couldn't hear.

**[05:38]** ---

Tsukushi, what was that  
all about?

**[05:42]** ---

*Sunday... one o'clock...  
Omotesando...*

**[05:47]** ---

He asked you for a date!  
No way! Not *my* Tsukushi...

**[05:53]** ---

What?

**[05:56]** ---

I said it out loud!  
It's nothing!

**[06:02]** ---

*A date? Can't be.*

*There's just no way he'd ask me.*

**[06:09]** ---

*I mean... would he?*

**[06:14]** ---

Why's the weather so bad  
on a Sunday?

**[06:18]** ---

It looks like snow!

**[06:20]** ---

Let's finish shopping and  
get home, Tsukushi.

**[06:25]** ---

Tsukushi?

Why are you daydreaming?

**[06:30]** ---

Just carry this. Here.

**[06:35]** ---

Oh! Mom... what time is it?

**[06:39]** ---

Hm? Oh... about 1:30.

**[06:43]** ---

Uh, thanks...

**[06:44]** ---

Good day. What can I do for you?

**[06:47]** ---

We just got these in fresh...  
they're delicious.

**[06:50]** ---

Let's see... what? That's too much!  
I'll need a better price than that!

**[06:55]** ---

You're tough...

Tell you what I'll do...

**[06:57]** ---

*One-thirty...*

**[07:01]** ---

*Sunday. One o'clock.*

*The Hanae Mori Building on Omotesando.*

**[07:11]** ---

*What was that about?*

*Without any warning...*

**[07:17]** ---

Look! A sale!

**[07:20]** ---

I know. Your father needs  
new underwear.

**[07:22]** ---

He's been wearing the  
same ones for three years.

**[07:25]** ---

Wait for me here, Tsukushi.

**[07:29]** ---

*He couldn't possibly still be waiting,  
could he?*

**[07:46]** ---

*Why am I thinking?  
I don't owe him anything.*

**[07:52]** ---

*Why should I waste  
my Sunday on him?*

**[08:11]** ---

There, it's finally snowing.

**[08:18]** ---

First snow of the year.

**[08:39]** ---

Whoa! It's already 3:30!

**[08:43]** ---

We've got to have dinner  
on the table soon!

**[08:46]** ---

Tsukushi!  
What are you doing? Come on!

**[08:51]** ---

It'll be a good dinner tonight for a change.  
Your father'll love it!

**[09:00]** ---

What's the matter, Tsukushi?

**[09:02]** ---

Mom, I'll be back. I have to go  
to Omotesando.

**[09:07]** ---

What?! Hold on there!

**[09:17]** ---

*There's no way...*

**[09:22]** ---

*There's just no way...*

**[09:29]** ---

Oo, check out that hottie.

**[09:32]** ---

Should we try and pick him up?

**[09:34]** ---

Hi! Wanna go for a cup of coffee?

**[09:37]** ---

No umbrella? You can share ours...

**[09:41]** ---

Shut up! I'm not interested, ugly!

**[09:47]** ---

*He's still here!*

**[09:52]** ---

What are you doing here?

Have you lost your mind?!

**[09:59]** ---

*My mind?!*

Do you know what time it is?!

**[10:03]** ---

*He'll hit me...*

**[10:13]** ---

*Huh?*

**[10:17]** ---

S-so cold...

**[10:20]** ---

Argh!

**[10:22]** ---

What are you doing, you perv?!

**[10:26]** ---

What do you think?

You made me wait four hours!

**[10:29]** ---

Who the hell

do you think you are?

**[10:33]** ---

How are you gonna

make it up to me, huh?

**[10:35]** ---

F-four hours?

**[10:38]** ---

Why did you wait so long?

Why didn't you just go home?

**[10:41]** ---

I thought you were in an accident  
or something. Okay?!

**[10:53]** ---

I'm so cold...

**[10:58]** ---

*Four hours?*

**[11:01]** ---

*He thought I was in an accident?*

**[11:23]** ---

Stand up.

**[11:30]** ---

You need some hot tea. My treat.

**[11:33]** ---

You *bet* it's your treat,  
you idiot!

**[11:35]** ---

*He's so infuriating!*

**[12:02]** ---

*He makes me so mad!!*

**[12:03]** ---

*He picked the date, waited,  
and got mad... all on his terms!*

**[12:07]** ---

Hey there!

**[12:09]** ---

I'll give you free movie tickets...

**[12:10]** ---

...just for answering this survey!

**[12:12]** ---

Huh? Um, well...

**[12:15]** ---

You're visiting from  
out of town, right?

**[12:17]** ---

How much did you bring  
for spending money?

**[12:20]** ---

None of your business.

**[12:28]** ---

Sorry! It was nothing!

**[12:33]** ---

Ow! Hey, let go!

**[12:35]** ---

Quiet, you! We're going in here.

**[12:38]** ---

*Whoa, this place looks expensive!*

**[12:42]** ---

Hold on a minute!

**[12:50]** ---

*I've only got 1,500 yen!*

**[12:53]** ---

I know! There's a nice place  
around the corner...

**[12:55]** ---

How about we go over there?

**[12:57]** ---

I'm freezing to death! Hurry up!

**[13:01]** ---

Oh, quit your whining!

It's not far.

**[13:12]** ---

See? It's up on the fourth floor.

**[13:13]** ---

Most reasonable desserts in town.

**[13:23]** ---

*Hm... their sign is gone. I wonder...*

**[13:28]** ---

Come on, let's go in!

**[13:31]** ---

I've never eaten in  
a place this run-down.

**[13:36]** ---

Looks can be deceiving.

**[13:42]** ---

What happened?

**[13:44]** ---

It stopped...

**[13:52]** ---

You are kidding me!

**[13:55]** ---

You hunk of junk!

**[13:57]** ---

Hey! Help! Anyone out there?!

**[14:15]** ---

Um... so, have you got the time?

**[14:23]** ---

*Domyoji hasn't said a word to me.  
What can I do?*

**[14:28]** ---

*I know!*

**[14:34]** ---

Okay, Domyoji...  
put your fingers on this.

**[14:38]** ---

Come on, hurry.

**[14:42]** ---

Answer this:

**[14:43]** ---

Were you interested in the girls  
who tried to pick you up?

**[14:49]** ---

That's stupid! Of course not!

**[15:14]** ---

*Phew... need some fresh air...*

**[15:27]** ---

*I can't take off my coat...*

**[15:29]** ---

*...my shirt shows too much...*

**[15:49]** ---

Um, Makino...

**[15:52]** ---

Don't get all heated up there...

**[15:55]** ---

Don't come any closer!

I'll bite my tongue off and die!

**[15:58]** ---

Get away! I kick hard!

**[16:01]** ---

I don't feel very good...

**[16:05]** ---

You animal!

**[16:07]** ---

You filthy...

**[16:08]** ---

I warned you!

Try something 150 years later!

**[16:13]** ---

*Why isn't he fighting back?*

**[16:22]** ---

Domyoji?

**[16:32]** ---

Oh, no... he's got a wicked fever!

**[16:35]** ---

You...

**[16:37]** ---

How dare you...

**[16:38]** ---

Why didn't you tell me

you were sick?

**[16:41]** ---

I thought you were gonna...

**[16:48]** ---

*Scolding won't help him.*

**[16:51]** ---

*The elevator's stuck,*

*and nobody's coming to help.*

**[16:55]** ---

I'm cold...

**[16:57]** ---

*Plus, he's running a fever.*

**[17:01]** ---

*'Course, that's what happens*

*if you sit in the snow for hours.*

**[17:05]** ---

*And he's done worse things to me...*

**[17:08]** ---

*...so why should I care?*

**[17:17]** ---

Hey, what? You're gonna strangle me?!

**[17:21]** ---

Shut up!

Leeks bring a fever down.

**[17:24]** ---

Leeks stink, too!

Leave me alone!

**[17:27]** ---

Be quiet and do what I say!

**[17:30]** ---

Uh-huh...

**[17:31]** ---

Okay!

**[17:40]** ---

Now, you've got to get a grip.

**[17:42]** ---

Someone should at least be coming  
in the morning.

**[17:48]** ---

*I can't stand him,  
but I can't ignore him, either.*

**[17:56]** ---

I'm sorry to be such trouble...

**[18:03]** ---

...but it's your fault anyway,  
so deal with it.

**[18:09]** ---

*Heh... such a big guy,  
with a leek wrapped 'round his neck...*

**[18:12]** ---

*...hard to believe he leads the F4.*

**[18:17]** ---

Don't laugh at me! It's not funny.

**[18:20]** ---

*Still, he's kinda cute...*

**[18:25]** ---

Sorry, but I'm the only nurse  
you've got.

**[18:27]** ---

Your mama can take care of you  
when you get home.

**[18:32]** ---

I haven't seen my  
parents in two years.

**[18:36]** ---

Dad's job keeps them in New York  
all the time.

**[18:41]** ---

You have a house  
in New York, too?

**[18:47]** ---

So you're all alone in that mansion?

**[18:54]** ---

*No wonder he's so bizarre.*

**[19:00]** ---

You... you must get lonely there.

**[19:04]** ---

Lonely? Don't be silly.

**[19:17]** ---

I'm sorry about today.  
I'll even let you get me back...

**[19:23]** ---

Go on. Take your best shot.

**[19:49]** ---

Hey! Wait a minute...

**[20:14]** ---

Hey! What's going on in here?

**[20:17]** ---

We're tearing the building down!  
It's condemned!

**[20:20]** ---

No trespassers allowed!

**[20:22]** ---

No trespassers?

**[20:25]** ---

You bet. The elevators were  
shut down at 6PM.

**[20:29]** ---

If you two lovebirds want some alone time,  
you'll have to get a hotel room.

**[20:42]** ---

How are you getting home?

**[20:43]** ---

I'll take the train.  
Gotta get to class.

**[20:52]** ---

Makino...

**[21:03]** ---

Oh, nothing.

**[21:10]** ---

See you... Have a safe trip home.

**[21:19]** ---

*What was that all about?*

**[21:30]** ---

*He barks an invitation at me,  
he waits for hours...*

**[21:33]** ---

*...and he even tries to kiss me.*

**[21:36]** ---

*Could he have feelings for me?*

**[21:39]** ---

What?! No way!

**[22:05]** ---

You let your hair down a little

**[22:13]** ---

You hid the fact  
that you were crying

**[22:21]** ---

I noticed, but I  
couldn't ask you why

**[22:29]** ---

I can never be  
honest about how I feel

**[22:37]** ---

Until after we've split  
up after a bad fight

**[22:45]** ---

I can say it now,  
though, over and over

**[22:45]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[22:53]** ---

I can say "I love you"...

**[22:53]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[23:03]** ---

Do you really hate me this time?

**[23:11]** ---

Will you end up running to him?

**[23:19]** ---

I can say it now,  
though, over and over

**[23:19]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[23:27]** ---

I can say "I love you"...

**[23:27]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[23:49]** ---

I get dragged off to a club in Roppongi,  
and I meet Thomas.

**[23:52]** ---

His blue marble eyes looked  
strangely familiar...

**[23:57]** ---

Now what do I do?  
I'm getting drawn in...

**[24:00]** ---

...just like I was with Rui Hanazawa.

**[24:04]** ---

Next on Hana Yori Dango:  
"Love Moves Too Fast"

---

Revision #1

Created 2024-01-22 23:38:46 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:38:46 UTC by whimsee